

# Observatoire de la traduction 2010

Année de référence 2009

# L'Observatoire

- L'Observatoire est un outil de la CNET qui permet aux chefs d'entreprise de :
  - Avoir une vision claire et précise du marché;
  - Comparer quelques éléments clé de leur exploitation;
  - Evaluer leur offre tarifaire et la comparer;
  - Lutter contre l'isolement;
  - Valoriser le métier de la traduction auprès des clients.

# L'Observatoire

- La CNET a choisi de moderniser le questionnaire, qui pour la première fois a été envoyé sous format électronique afin de :
  - faciliter le traitement des données,
  - baisser les coûts,
  - augmenter le pourcentage de réponses des entreprises,

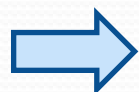
# L'Observatoire

La CNET tenait à préciser que devant le peu de réponses reçues au questionnaire envoyé en 2009 (année de référence N-1), il lui a été dans l'incapacité d'analyser les chiffres de manière fiable et pertinente.

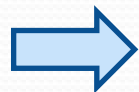
Le comparatif de l'Observatoire 2010 a donc été réalisé sans prendre en compte 2009.

# Le questionnaire

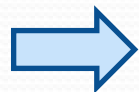
- 56 sociétés sur 395 ont répondu, soit 14% des entreprises répertoriées par la CNET
- 40 questions ont été posées, réparties sur 5 rubriques :



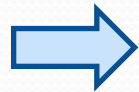
Le fonctionnement interne de l'entreprise;



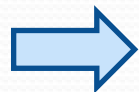
Les services proposés;



L'activité en 2009;



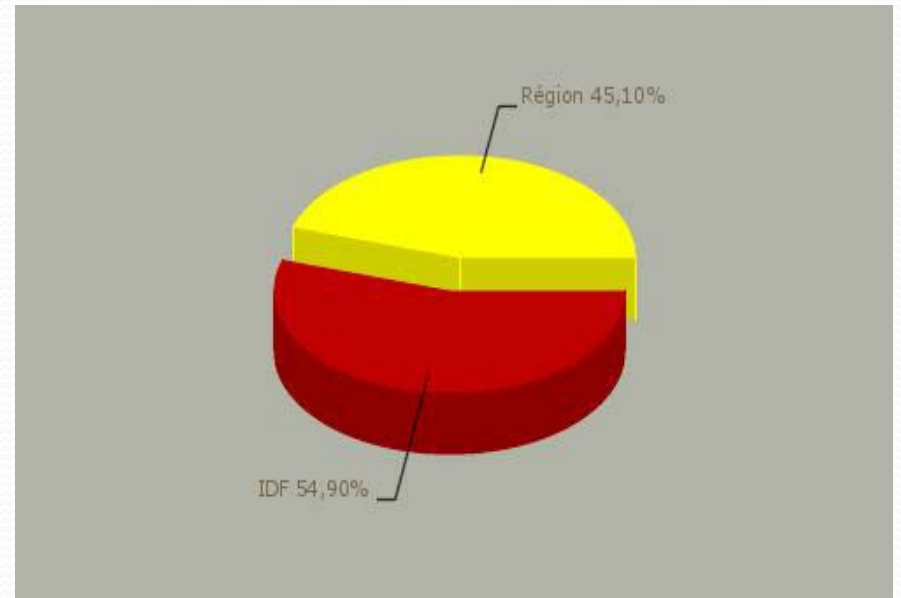
La facturation;



Les engagements professionnels du chef d'entreprise

# Le profil des entreprises

54,90% des entreprises participantes sont installées en IDF contre 45,10% en région.

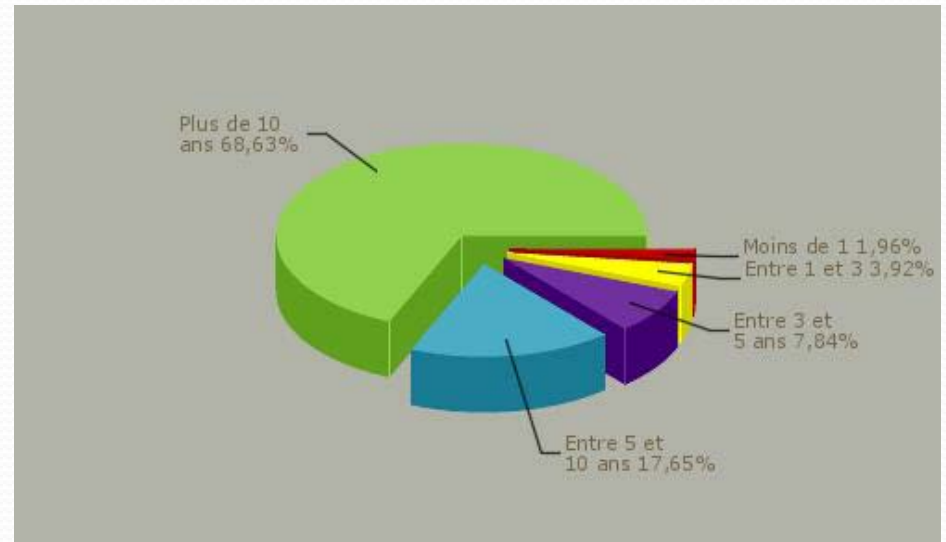


*Où exercez-vous votre activité ?*

# Le profil des entreprises

Plus de 68% des entreprises participantes sont des entreprises arrivées à maturité.

Seuls 13,72% des entreprises ont moins de cinq ans, contre 20% en 2007. Phénomène lié sans doute à la crise financière de 2008/2009.

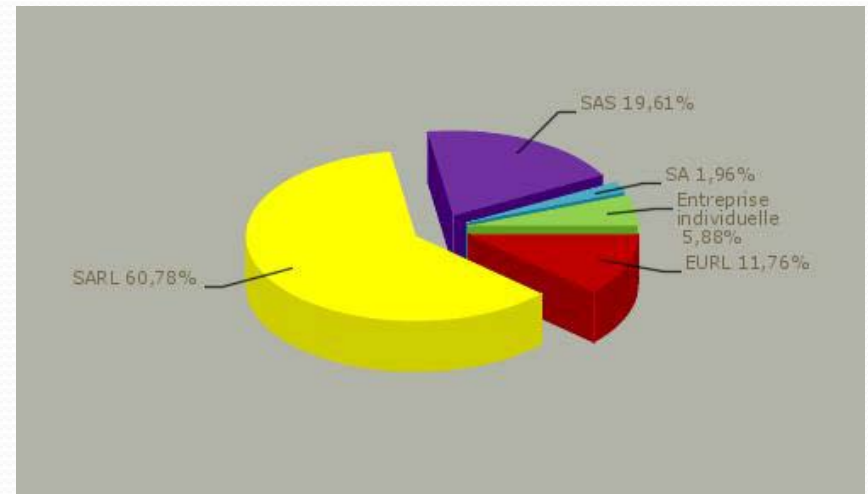


*Depuis combien de temps votre entreprise est-elle en activité ?*

# Le profil des entreprises

- Plus de 60% des entreprises ont le statut de SARL, contre 68% en 2007
- Près de 20% ont le statut de SAS contre 12% en 2007
- Seules 5,88% ont le statut d'entreprise individuelle contre 16% (profession libérale) en 2007

Le choix de la SAS permet au chef d'entreprise de bénéficier de certains avantages sociaux et ce, sans augmentation de capital.



Forme juridique de l'entreprise

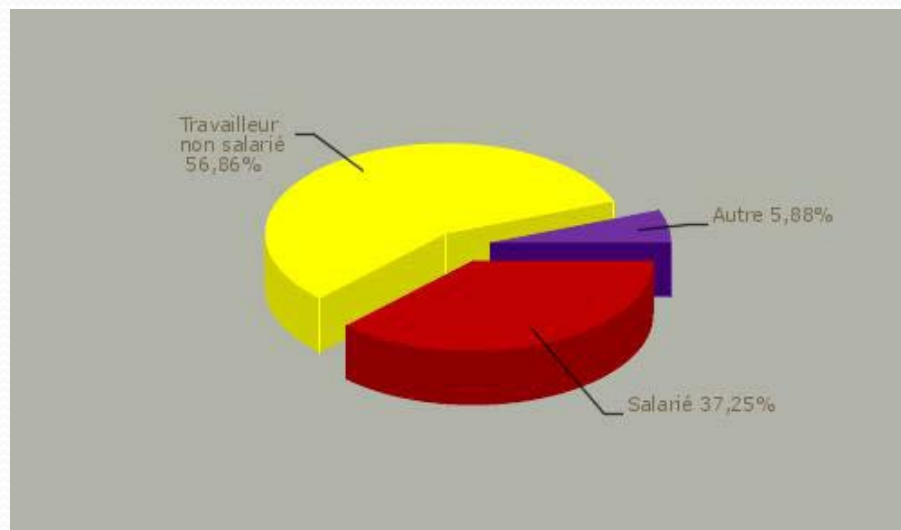


# Le profil des entreprises

- Statut du chef d'entreprise

Près de 57% des chefs d'entreprises sont des travailleurs non salariés.

Un chiffre qui ne connaît que peu d'évolution puisqu'en 2007, 55% des chefs d'entreprises étaient des TNS.



*Le statut du chef d'entreprise*

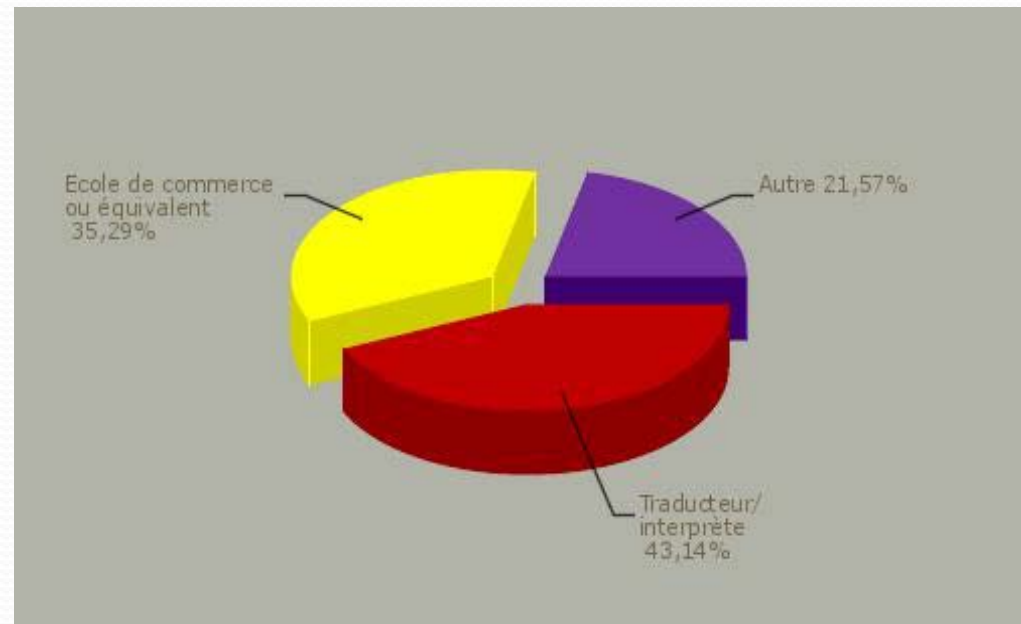
# Le profil des entreprises

- Formation du chef d'entreprise

Moins de la moitié des chefs d'entreprise ont une formation de traducteur et/ou d'interprète.

Plus de 35% des participants sont issus d'écoles de commerce.

Plus de 20%, sont issus d'écoles d'ingénieurs ou de journalisme

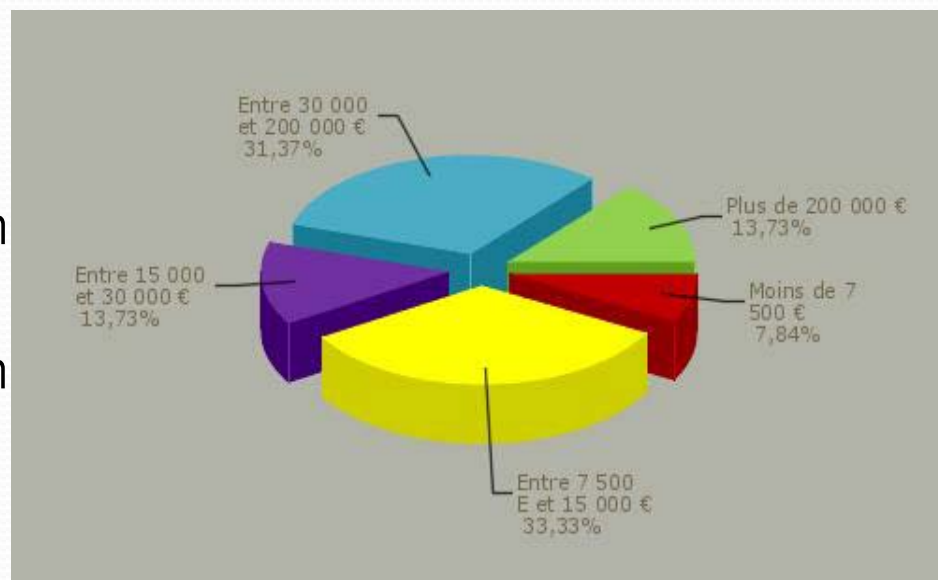


Formation du chef d'entreprise

# Le profil des entreprises

- Capital social

Plus de 86% des entreprises ont un capital social en-dessous de 200 000 €, avec une concentration importante (soit 47,06%) entre 7 500 et 30 000 €.



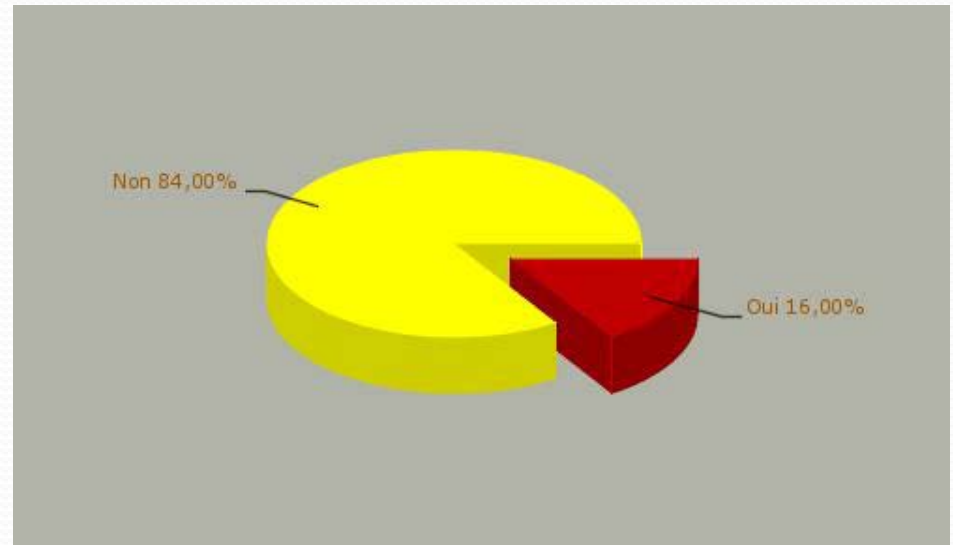
*Le capital social de votre entreprise*

# Le profil des entreprises

- Certification Qualité

Seules 16% des entreprises possèdent une certification Qualité, contre 12% en 2007.

Ce chiffre sera sans aucun doute revu à la hausse avec la nouvelle certification « Traduction » mise en place par la CNET fin 2010.

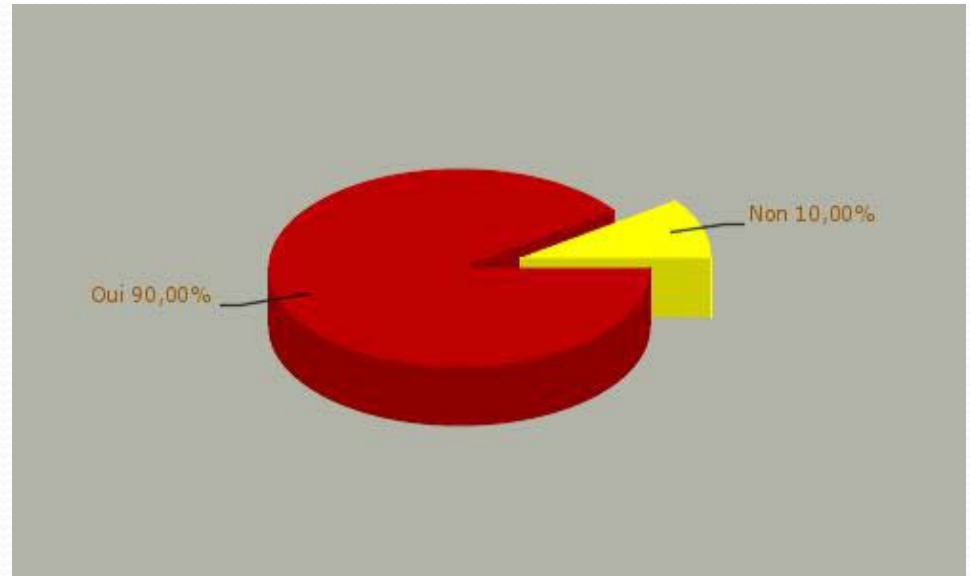


*Avez-vous une certification qualité ?*

# Le profil des entreprises

- RC professionnelle

90% des entreprises déclarent posséder une responsabilité civile professionnelle, contre 75% en 2007.



*Souscrivez-vous une assurance RC professionnelle ?*

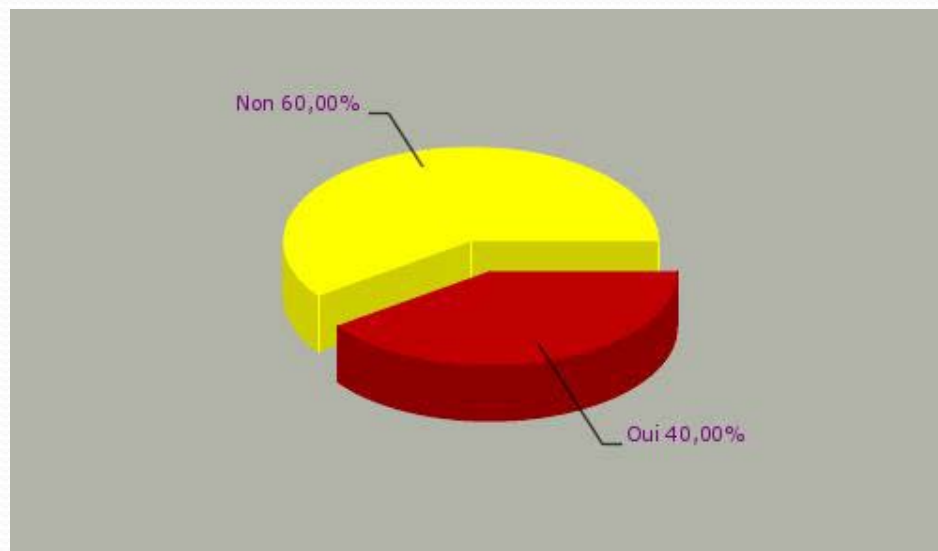
# Le profil des entreprises

- Convention collective

Seules 40% des entreprises adhèrent à une convention collective.

Une convention collective est obligatoire si elle est « étendue », par un arrêté du Ministre du travail publié au Journal Officiel.

Elle s'impose également à l'employeur lorsque celui-ci adhère à l'une des organisations syndicales l'ayant signée.

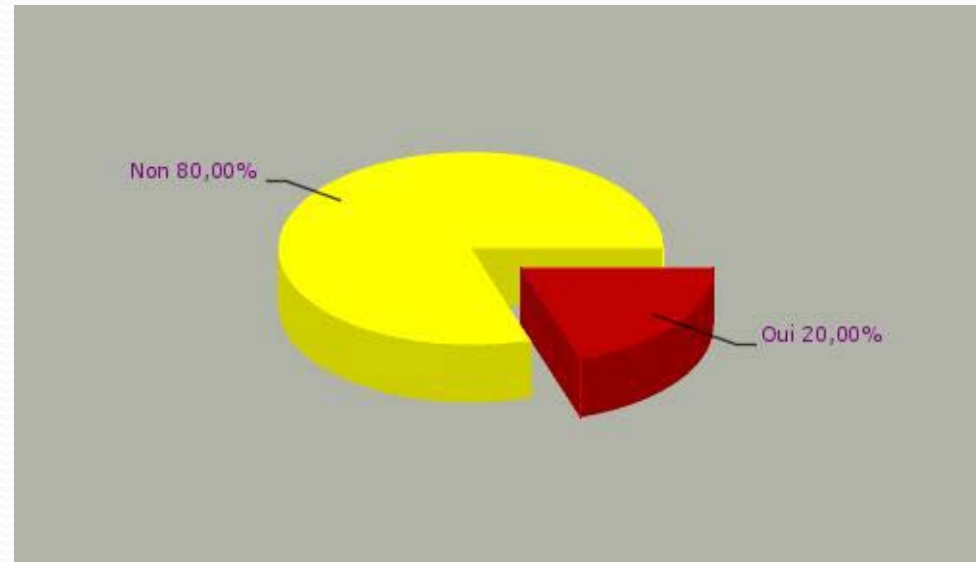


*Adhérez-vous à une Convention Collective Nationale ?*

# Le profil des entreprises

- Organisation patronale

Seules 20% des entreprises de traduction déclarent adhérer à une organisation patronale (la CGPME et le MEDEF ne représentent que 30% des adhésions) contre 36% en 2007.



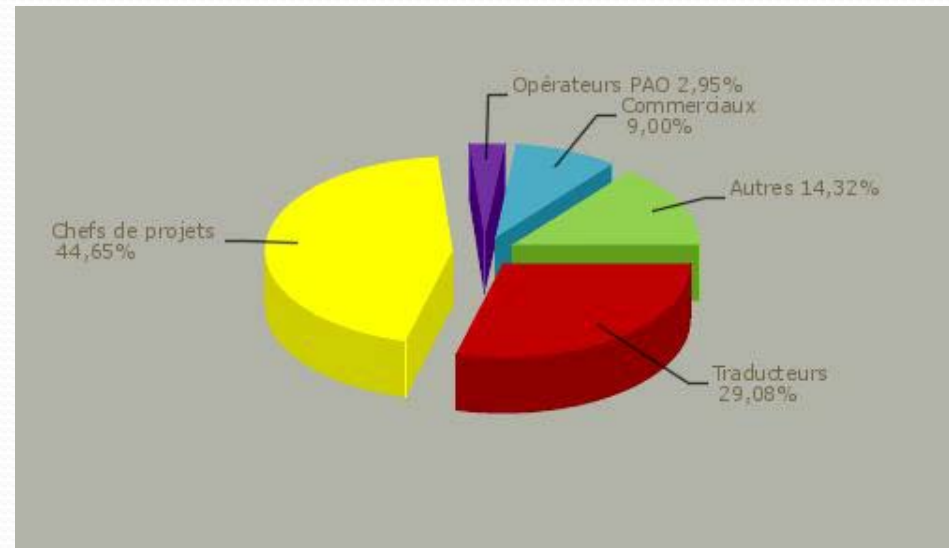
*Adhérez-vous à une organisation patronale ?*

# Les ressources humaines

- Une structure en mutation

En 2007, les traducteurs internes occupaient 38% des postes contre 28% de chefs de projets. En 2009, il en est tout autrement puisque les chefs de projets représentent désormais près de 45% des postes occupés au sein de l'entreprise.

Le poste commercial n'a pas évolué et reste à 9% de la totalité des salariés. Le poste PAO ne représente que 2,95% des salariés contre 5% en 2007.



Répartition des salariés



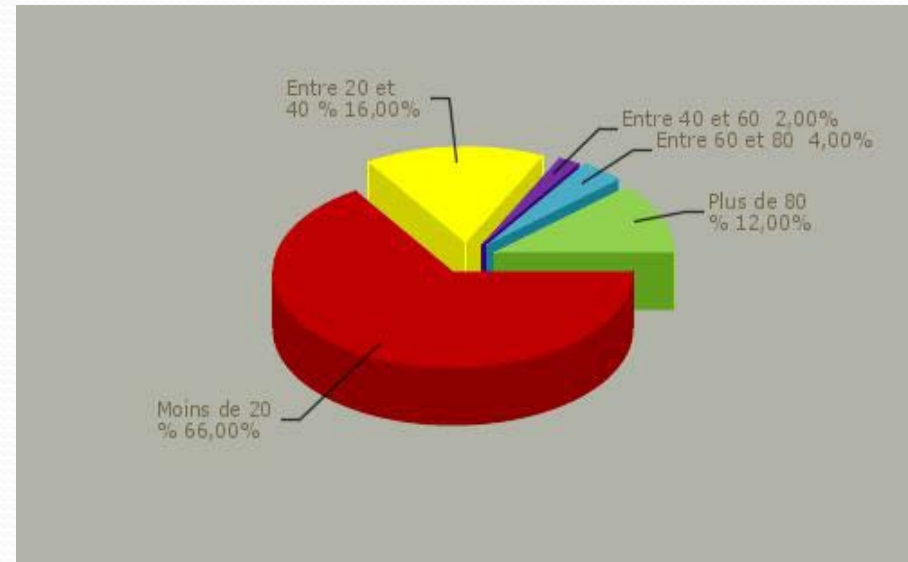
# Les ressources humaines

- Le statut du salarié

En 2007, 27% des salariés avaient le statut cadre contre 37% en 2006.

Désormais 66% des entreprises ont déclaré avoir moins de 20% de cadres parmi leurs salariés.

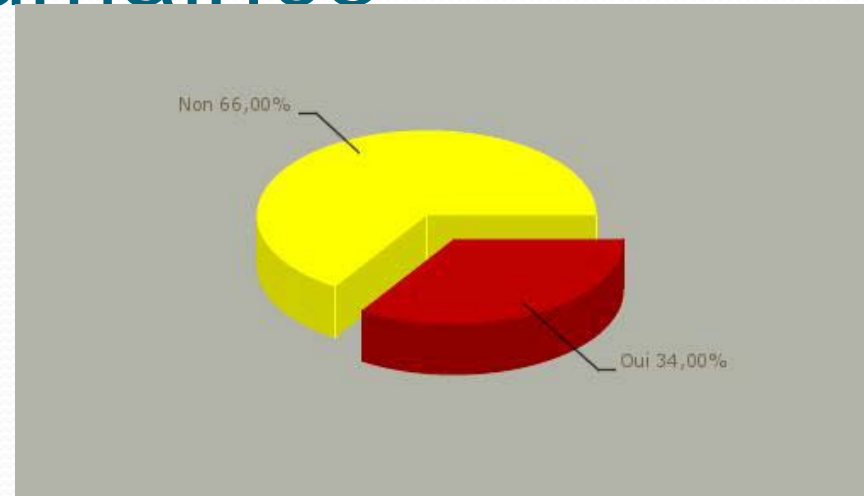
Cela peut s'expliquer par une structure très axée sur la gestion de projets contrairement aux années précédentes où les traducteurs étaient plus nombreux.



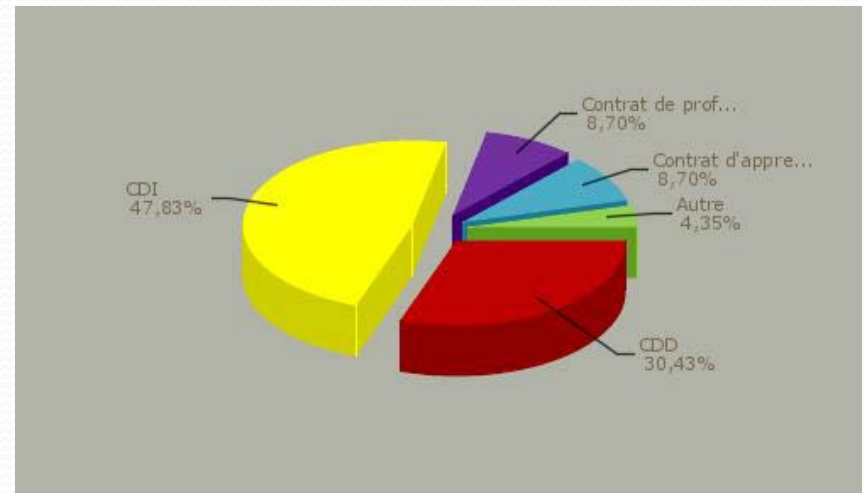
Combien de salariés ont un statut cadre (hors chef d'entreprise) ?

# Les ressources humaines

- Les emplois
- 34% des entreprises ont embauché de nouveaux collaborateurs en 2009. En 2007, la moitié des entreprises avait augmenté ses effectifs.
- Plus de 47% ont été embauchés en CDI, 30% en CDD.



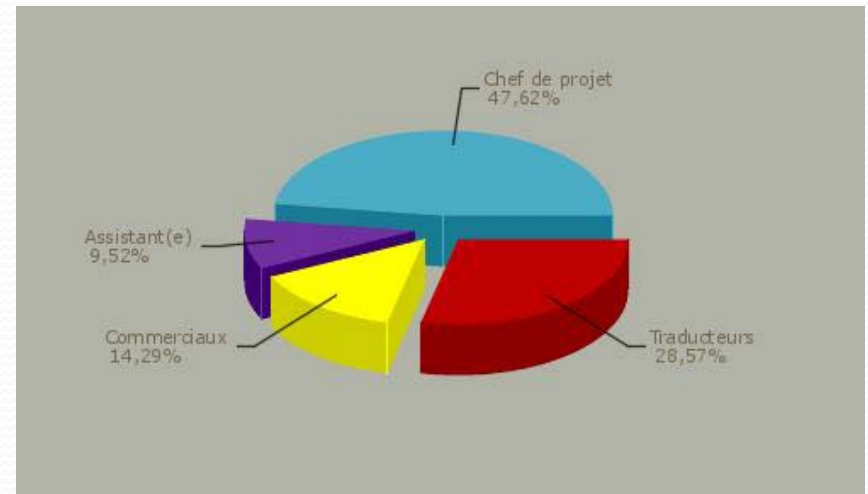
Avez-vous embauché en 2010 ?



Quel type de contrat ?

# Les ressources humaines

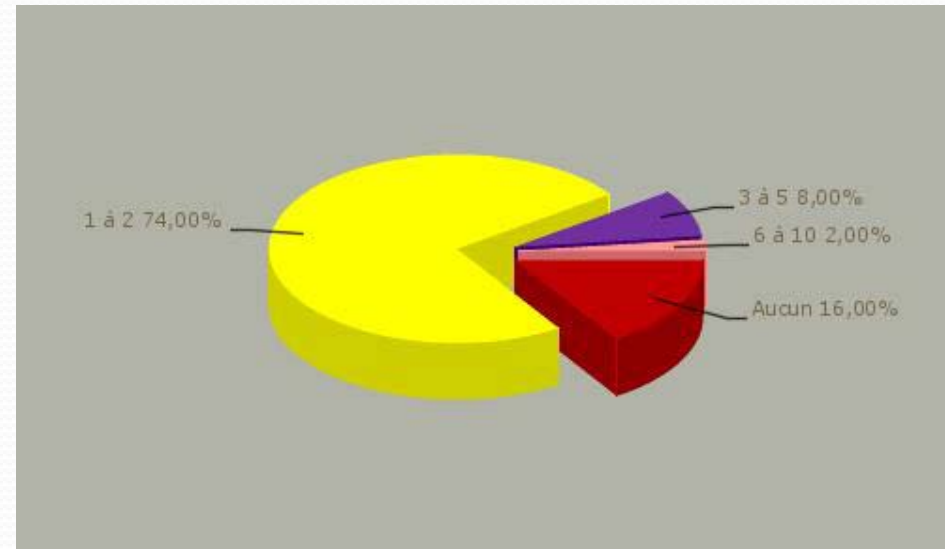
- Quels postes ?
- Les chefs de projets et traducteurs sont toujours les plus prisés puisqu'ils représentent à eux seuls 76,19% des embauches contre 80% en 2007.
- Le troisième poste est le commercial qui est largement derrière avec moins de 15% des embauches.



Quel poste ?

# Les ressources humaines

- Les stagiaires
- 74% des entreprises de traduction ont accueilli 1 à 2 stagiaire(s) en 2009.
- 16% n'en ont accueilli aucun.

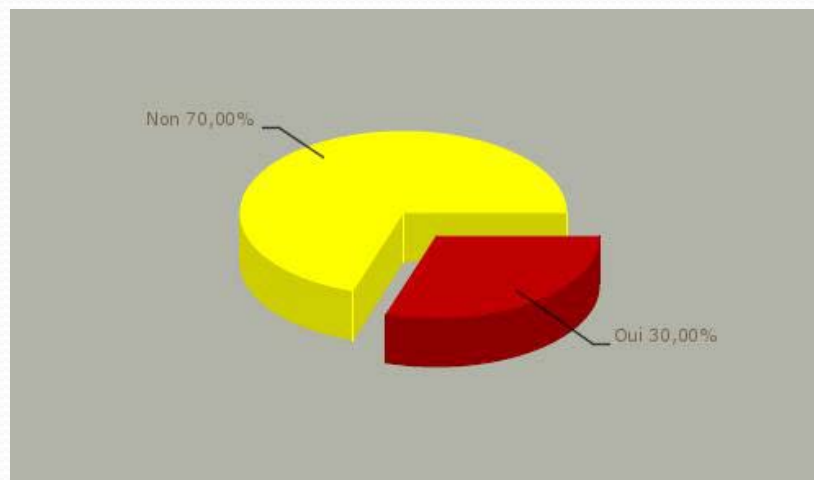


*Avez-vous accueilli des stagiaires ?*

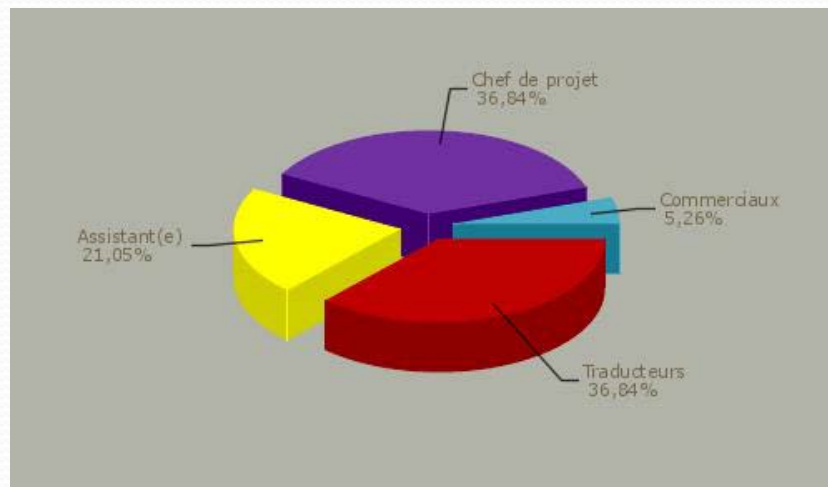
# Les ressources humaines

## ● Les emplois

- Face à une conjoncture difficile, 30% des entreprises ont choisi de réduire leurs effectifs.
- Quatre postes ont été concernés par cette réduction. En premier lieu, les postes Traducteurs et Chefs de projets qui représentent à eux seuls 73,68% des réductions d'effectifs. Vient ensuite le poste administratif et en dernier lieu le poste commercial.



Avez-vous réduit vos effectifs en 2010 ?

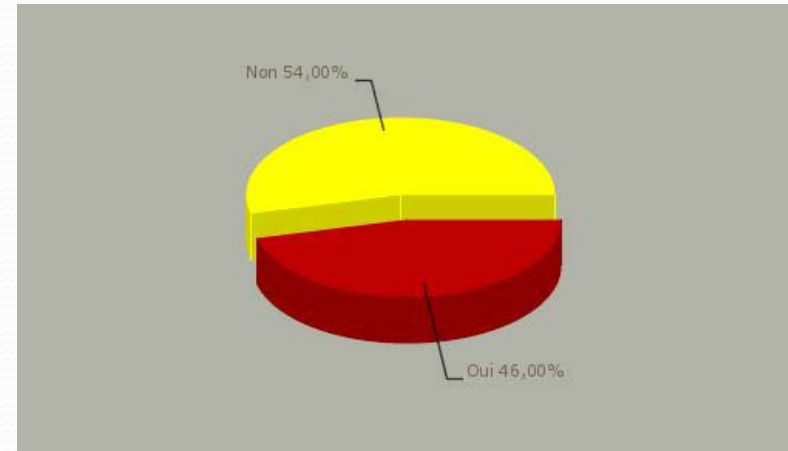


Quel poste ?

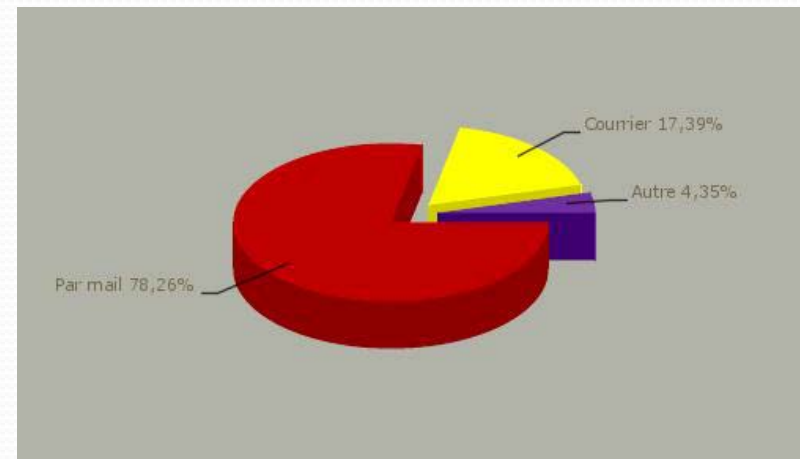
# Les ressources humaines

## Les déclarations URSSAF

- En 2007, seulement 20% des entreprises de traduction avaient demandé à leur free lance s'ils étaient en règle pour le paiement de leurs cotisations.
- En 2009, 46% ont déclaré avoir réclamé l'attestation de paiement des cotisations. 78,26% l'ont fait par mail.

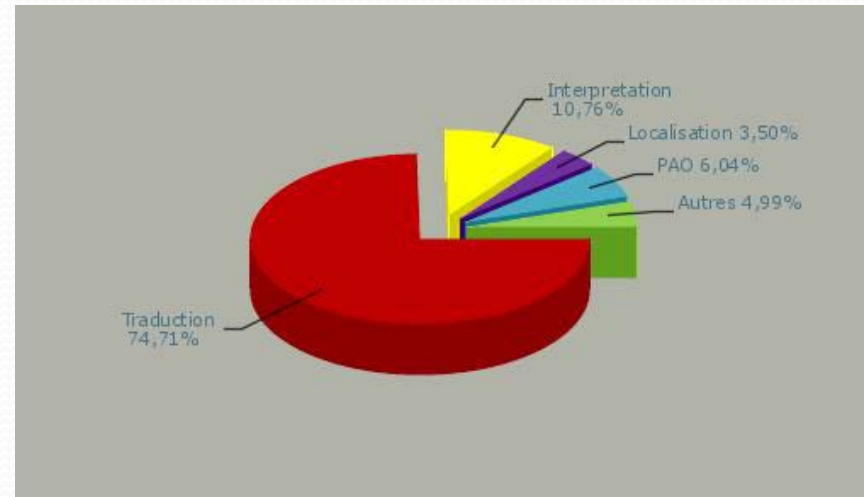


*Avez-vous demandé une attestation de paiement de cotisations URSSAF à vos traducteurs externes ? Comment ?*



# Les services

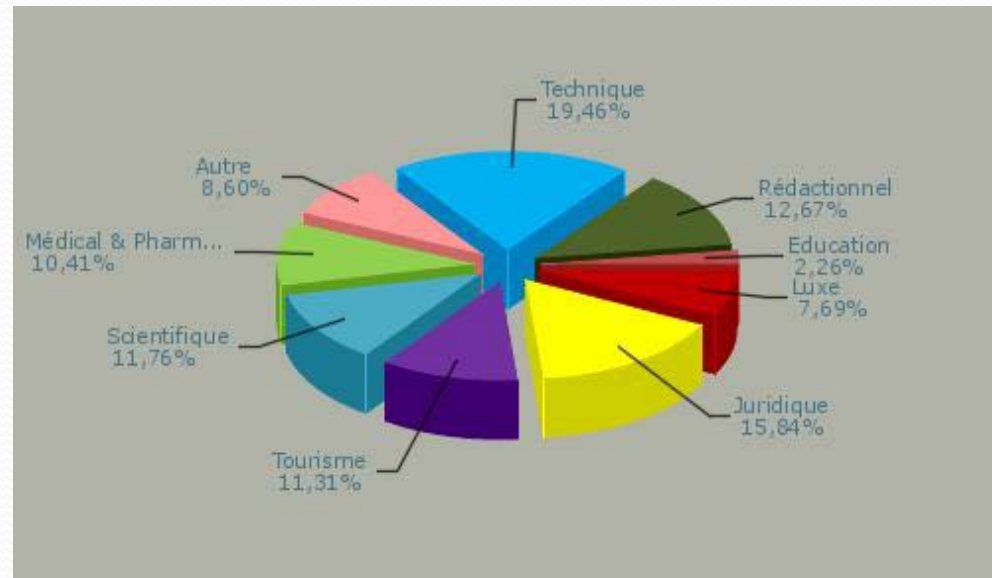
- Les services proposés
- Près de 75% des prestations proposées sont des services de traduction.
- Vient loin derrière l'interprétation avec 10,76% des services proposés.
- L'activité a très peu évolué puisqu'en 2007, la traduction représentait 78% de l'activité.



*Quels sont les services proposés par votre société ?*

# Les services

- Les spécialités
- Les domaines d'intervention sont très variés.
- La traduction technique représente cependant près de 20% des spécialités proposées.
- La traduction juridique se place en 2<sup>ème</sup> position avec 15,84% des domaines d'intervention.

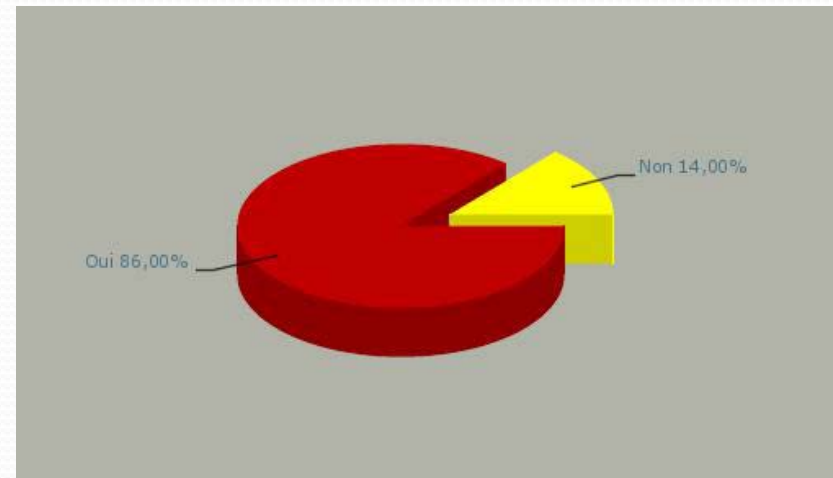


*Quelles sont vos spécialités?*

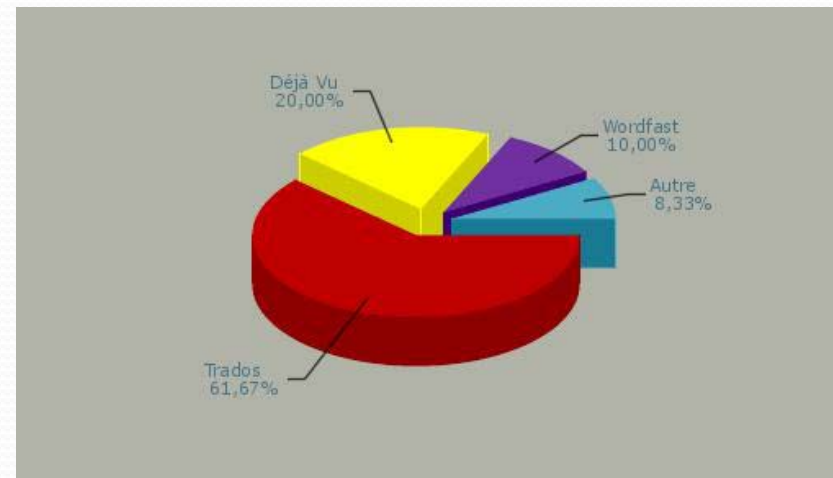


# Les services

- Les logiciels de TAO
- 86% des entreprises de traduction utilisent des logiciels de TAO.
- Le marché est cependant très concentré sur un logiciel : Trados, qui représente à lui seul près de 62% du marché. Cela s'explique sans doute par l'ancienneté du logiciel TRADOS et également par le succès de ce logiciel chez certains grands comptes (notamment auprès des industriels).



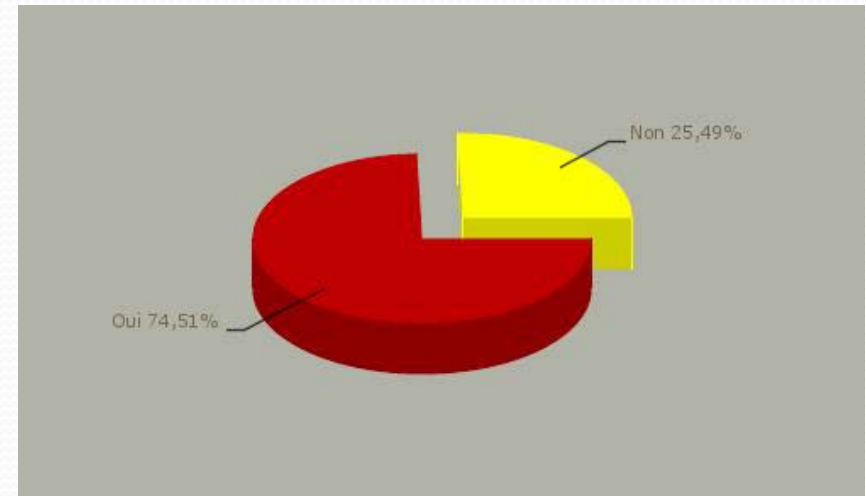
Utilisez-vous des logiciels de TAO ?



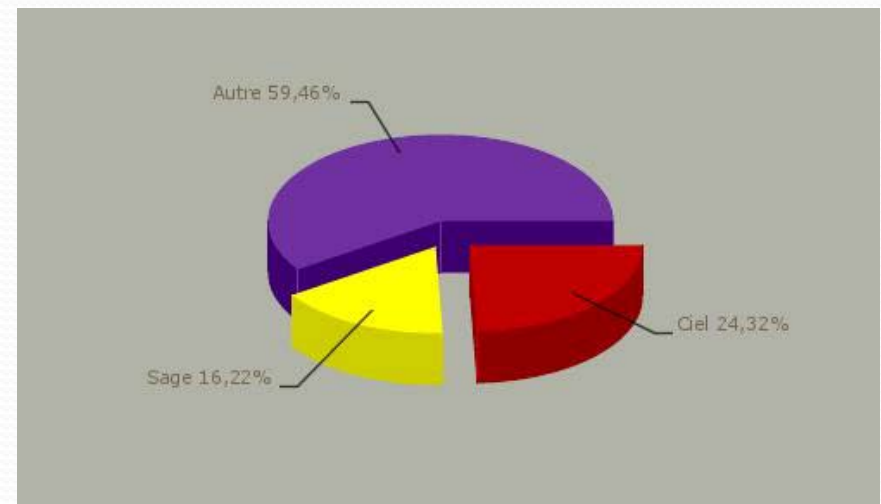
Si oui, lesquels ?

# Les services

- Les logiciels de gestion
- 74,51% des entreprises utilisent un logiciel de gestion.
- 24,32% utilisent CIEL
- 16,22% utilisent Sage
- 59,46% utilisent majoritairement EBP et des logiciels propres.

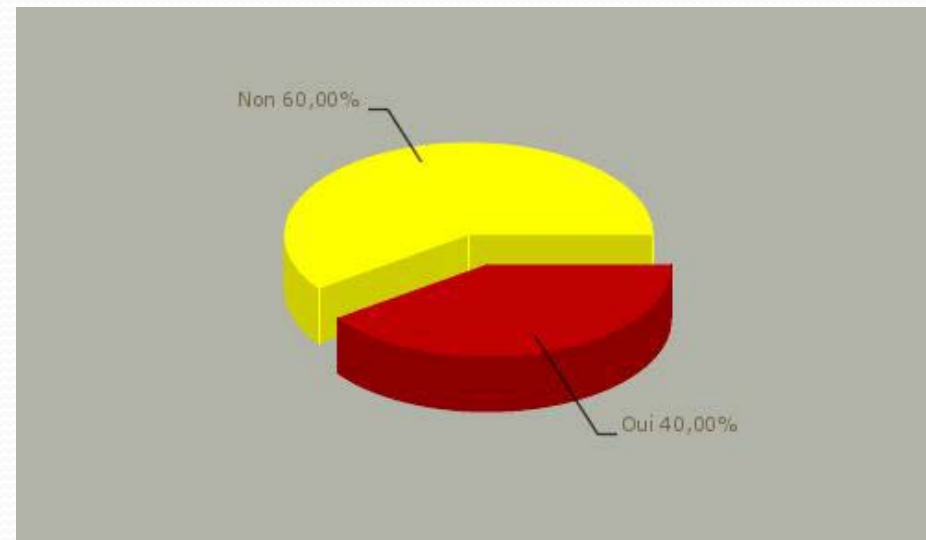


*Utilisez-vous un logiciel de gestion ? Si oui, lequel ?*



# Les services

- Les logiciels de gestion de projet
- Seules 40% des entreprises utilisent un logiciel de gestion de projet.
- 60% de ces entreprises utilisent un logiciel propre.

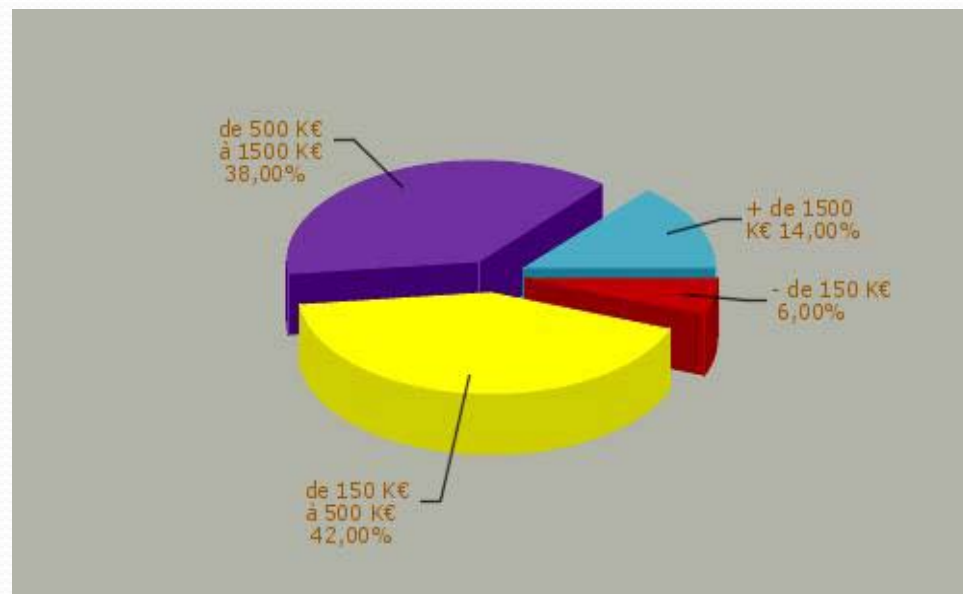


*Utilisez-vous un logiciel de gestion de projet ?*

# L'activité en 2009

## Le chiffre d'affaires

- 42% des entreprises ont un CA compris entre 150 et 500 K€, contre 56% en 2007.
- 38% des entreprises affichent un CA entre 500 et 1500 K€, contre 43% en 2007.
- Seules 6% des entreprises ont un CA de moins de 150 K€ contre 37% en 2007.
- 14% ont un CA de plus de 1500K€, chiffre stable puisqu'en 2007 13% se situaient dans cette tranche.



Votre CA HT en 2009

# L'activité en 2009

## Evolution du CA

- 64% des entreprises ont vu leur CA baisser en 2009.
- 36% ont affiché une hausse de leur CA.
- La tendance a donc radicalement changé puisque depuis 2002, les entreprises affichaient un CA en constante hausse.

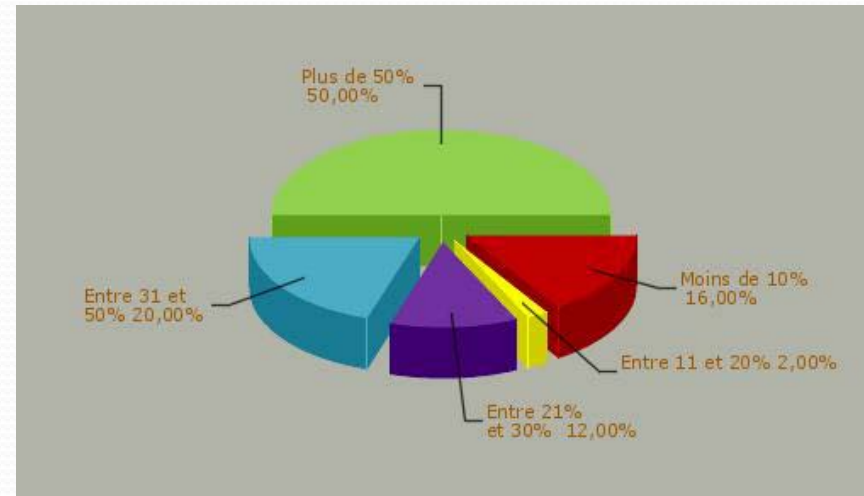


*% de variation du CA par rapport à 2008*

# L'activité en 2009

## ● Analyse CA

- 50% des entreprises de traduction déclarent réaliser plus de 50% de leur CA dans leur région.
- Nous sommes sur un marché très local, notamment pour les entreprises parisiennes.

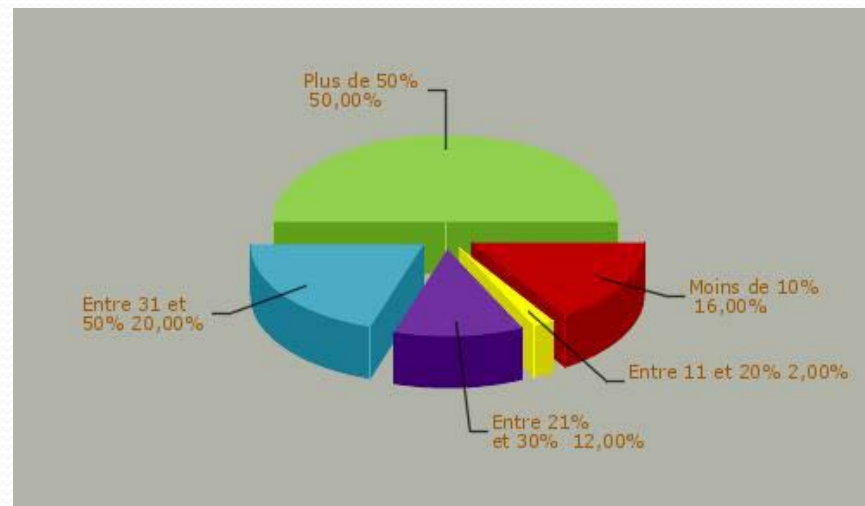


*Pourcentage de votre CA fait dans votre région*

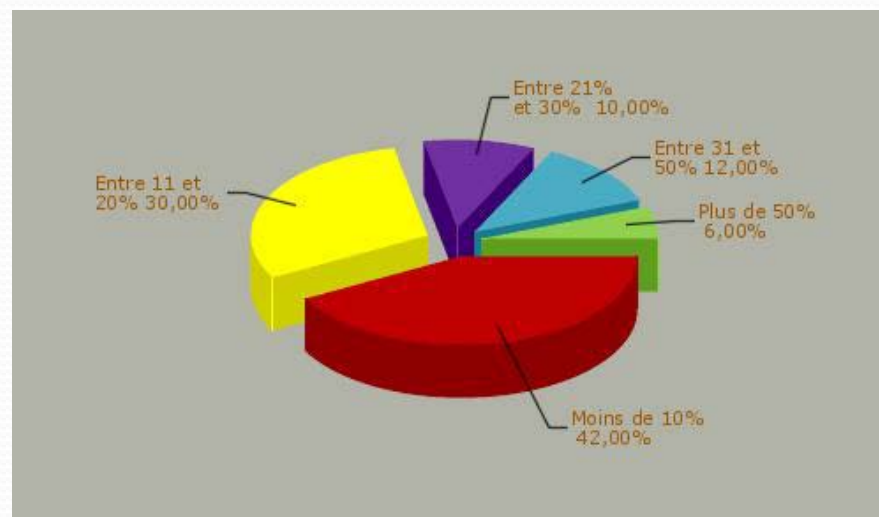
# L'activité en 2009

## • Analyse CA

- 42% des entreprises réalisent moins de 10% de leur CA à l'Export.
- 30% des entreprises ont réalisé entre 11 et 20% de leur CA en dehors de l'hexagone.



*Pourcentage de votre CA fait dans votre région*

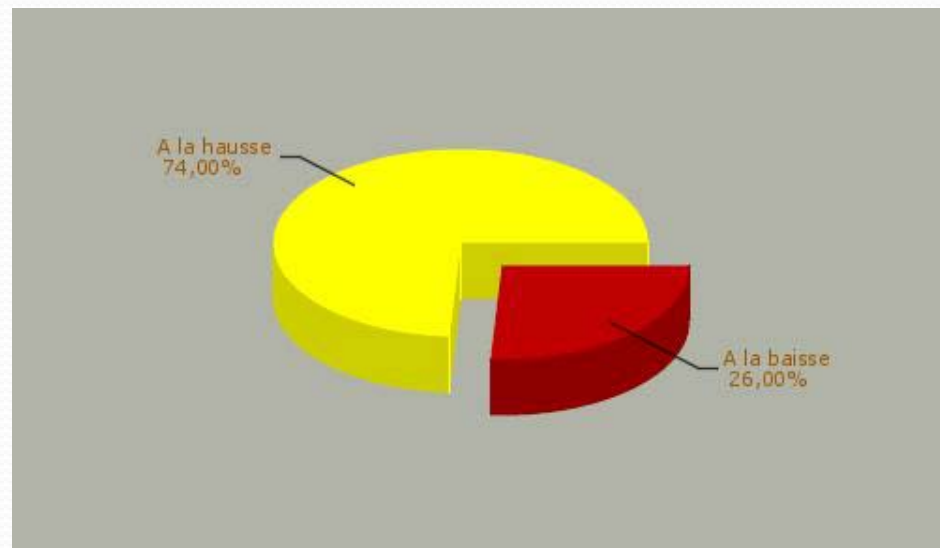


*Pourcentage de votre CA fait à l'export*

# L'activité en 2009

## • Prévisions 2010

- 74% des entreprises sont optimistes et prévoient un chiffre d'affaire en hausse.
- 34% d'entre elles prévoient un CA en hausse de 11 à 20% par rapport à 2009.



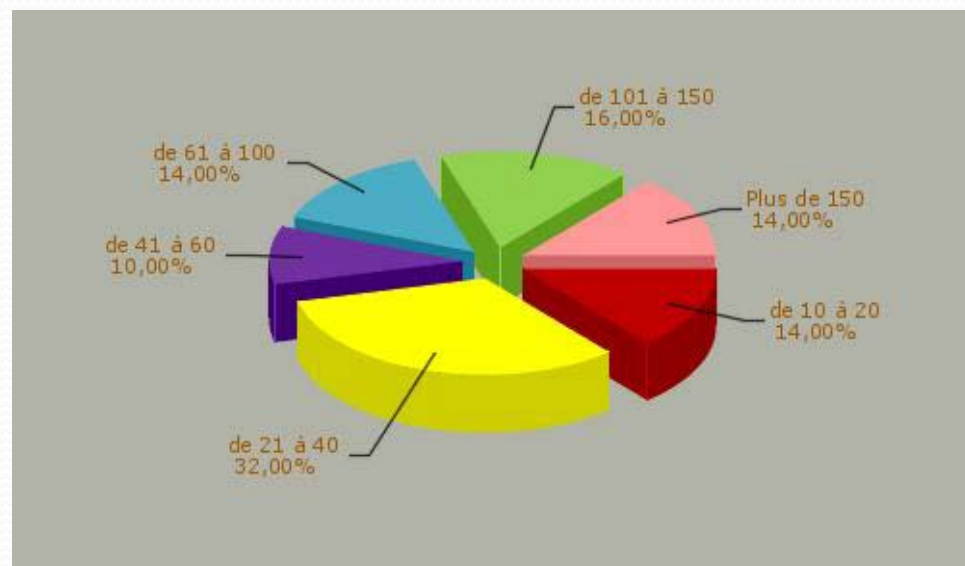
*% d'évolution prévu pour 2010 par rapport à 2009*



# L'activité en 2009

## • La facturation

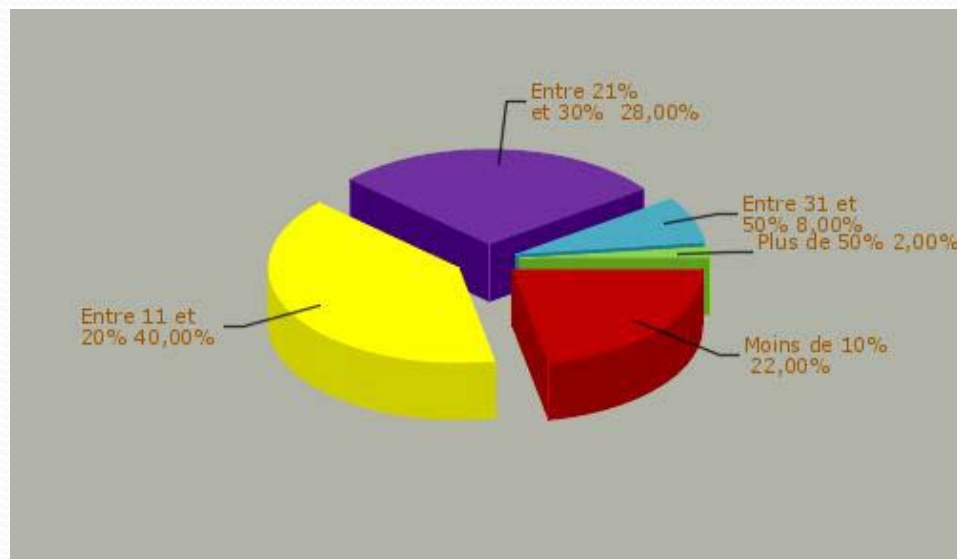
- En moyenne, une entreprise de traduction a 252 clients actifs en 2009.
- 32% des entreprises émettent entre 21 et 40 factures mensuelles. 14% déclarent émettre plus de 150 factures mensuelles.



*Nombre de factures mensuelles émises en 2009*

# L'activité en 2009

- Client n°1
- Seules 2% des entreprises déclarent avoir un client représentant plus de 50% du CA.
- 40% des entreprises ont un client qui représente entre 11 et 20% de leur CA.
- Près d'une entreprise sur trois est trop dépendante de son client n° 1 (plus 20% de son chiffre d'affaires).

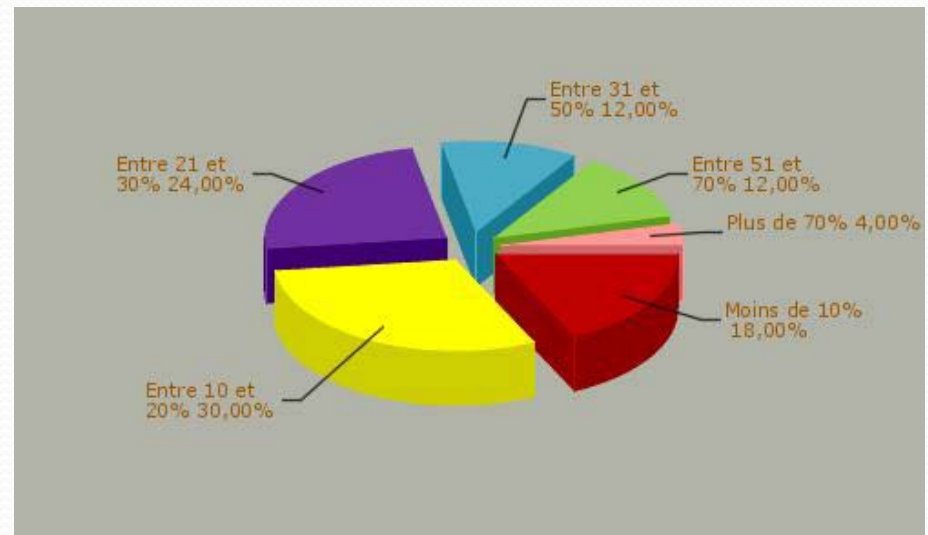


*Pourcentage de CA représenté par votre plus gros client*

# L'activité en 2009

## • Les projets de traduction

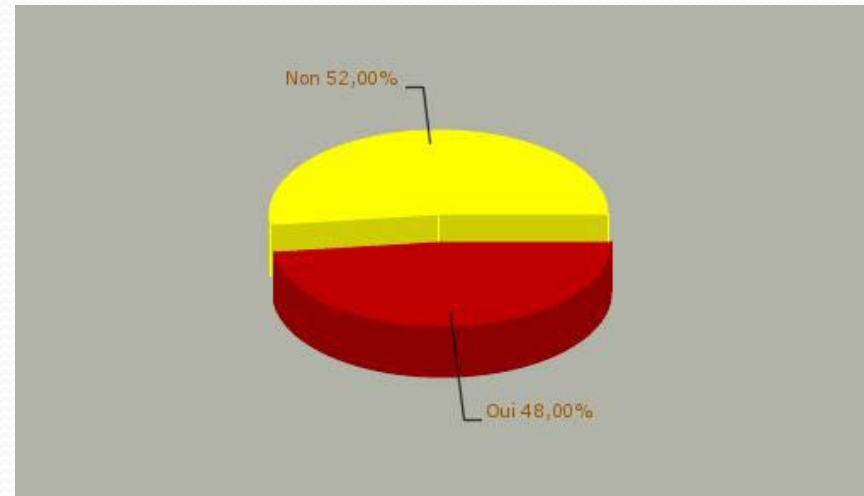
- 30% des entreprises annoncent que seuls 10 à 20% des projets gérés sont des projets multilingues.
- 24% d'entre elles gèrent entre 21 et 30% de projets multilingues sur la totalité des projets qui leur sont confiés.
- En 2007, 25% des projets étaient multilingues.



*Projets multilingues gérés par votre entreprise*

# L'activité en 2009

- Les langues au microscope
- 48% des entreprises annoncent des variations significatives en 2009.
- Le hongrois et le serbo-croate sont les grands perdants en 2009. 70% des entreprises déclarent avoir eu une baisse de la demande pour ces langues.
- L'allemand poursuit sa chute après une année 2007 difficile puisque 61,54 % des entreprises déclarent avoir eu une baisse de la demande pour cette langue.

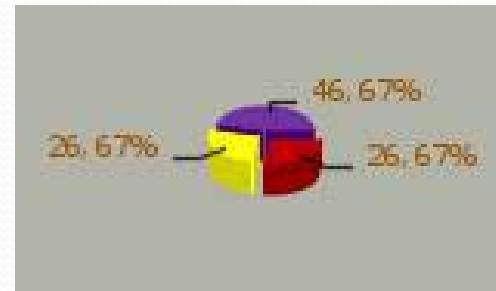


*Variations significatives à la hausse ou à la baisse ?*

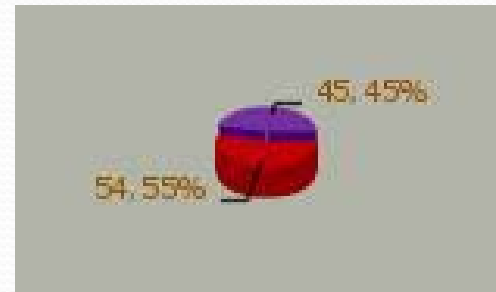
# L'activité en 2009

- Les langues au microscope
- Les grands gagnants sont le russe, le chinois et l'anglais, puisqu'environ 50% des entreprises déclarent avoir eu une augmentation de la demande.
- Les réponses restent disparates parfois même contradictoires d'une entreprise à l'autre, puisque 45,45% annoncent une baisse d'activité sur le russe.

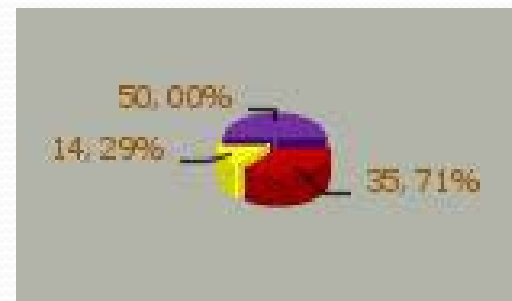
*Le succès d'une langue s'établit sans doute en fonction du domaine d'activité.*



L'anglais



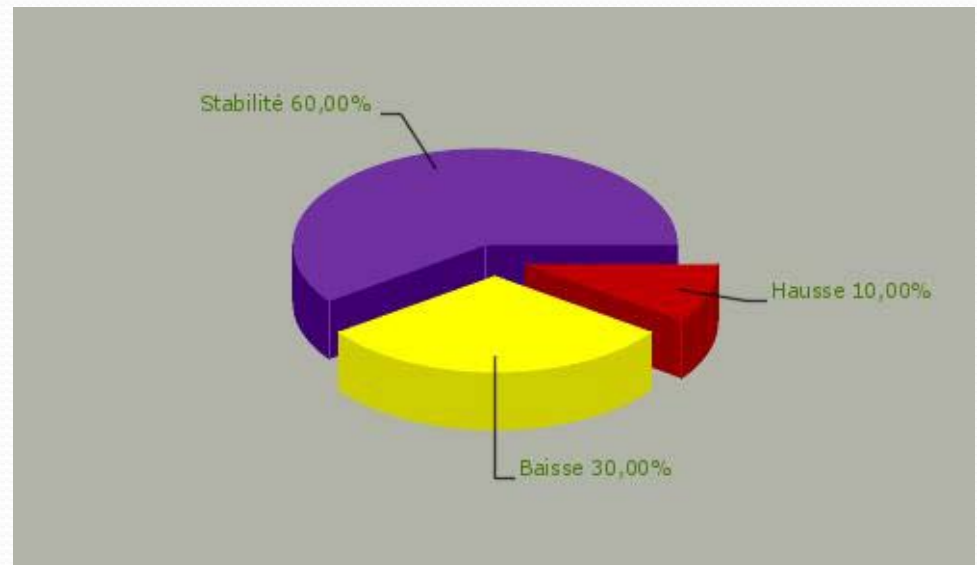
Le russe



Le chinois

# L'activité en 2009

- Les tarifs en 2009
- Malgré une conjoncture économique difficile, 60% des entreprises ont maintenu leurs tarifs. 10% on même revu leurs tarifs à la hausse.
- 30% ont connu une baisse de leurs prix.



*Tendance générale de vos tarifs*

# L'activité en 2009

- Les tarifs en 2009 : Traduction
- Pour la combinaison français/anglais, le prix varie entre 0,08 et 0,45 € le mot, soit une valeur moyenne de 0,17 €, contre 0,12 et 0,17 € en 2007.

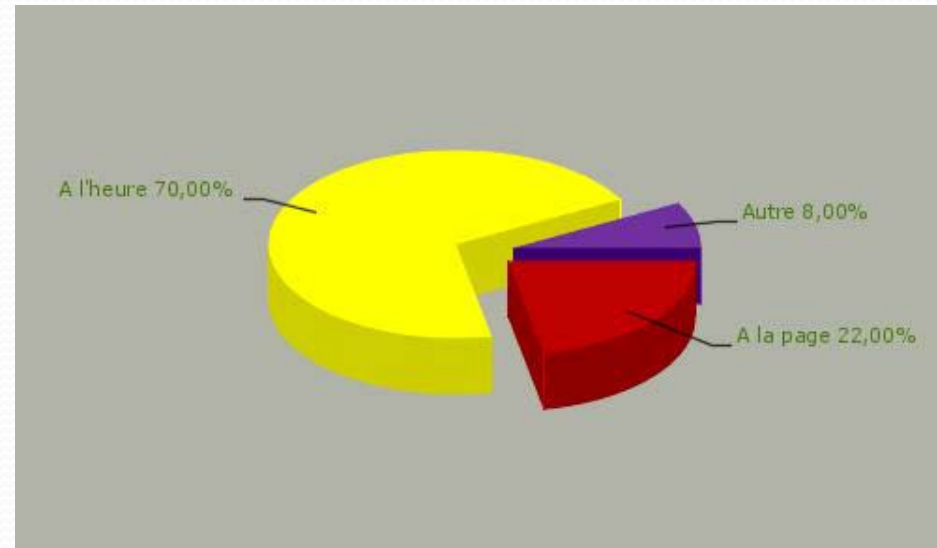
L'amplitude est plus importante qu'en 2007, avec un prix moyen en augmentation.

- Les tarifs en 2009 : Interprétation
- Pour un interprète de conférence, la facturation moyenne est de 624 €/jour contre 721 € en 2007, soit -13,45% sur le tarif journée.
- Pour un interprète de liaison, la facturation moyenne est de 544 €/jour contre 599 € en 2007 soit -9%.

# L'activité en 2009

## Les tarifs en 2009 : critères de facturation de la PAO

- 70% des entreprises facturent la mise en page à l'heure, contre 22%, à la page.
- La valeur haute est de 90 €/page
- Et la valeur basse, de 10 €/page



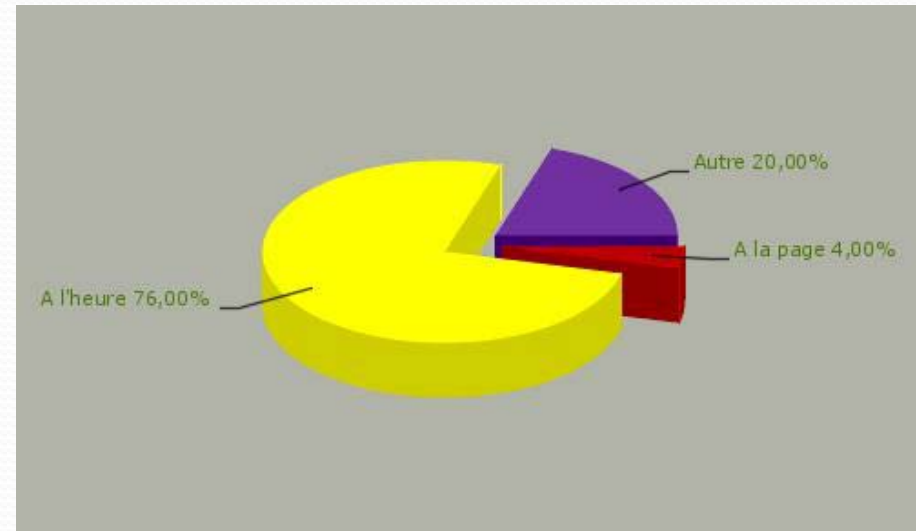
Unité de facturation en PAO



# L'activité en 2009

## Révision : critères de facturation

- 76% des entreprises facturent la révision à l'heure, contre 20% au mot.
- La valeur basse est de 0,02 €/mot. La valeur haute, de 80 € de l'heure.

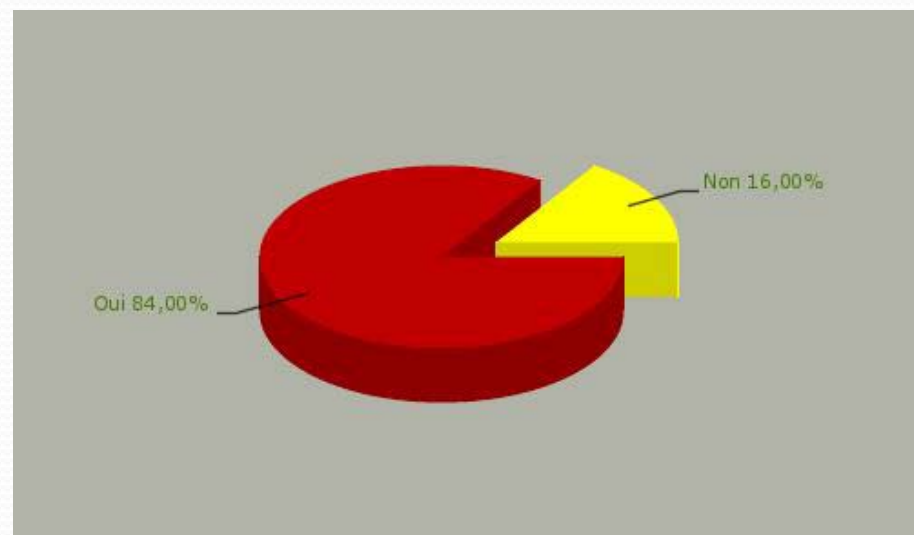


*Unité de facturation en révision*

# L'activité en 2009

## Minimum de facturation

- 84% des entreprises appliquent un minimum de facturation
- La valeur minimum est de 25 € contre 46,50 € en 2007. La valeur moyenne est de 62 €.



*Appliquez-vous un minimum de facturation ?*

# En conclusion...

- 2009 a été une année difficile à cause d'une conjoncture plus que chaotique ;
- Les entreprises ont cependant tenté avec plus ou moins de succès de maintenir leurs prix et leurs effectifs ;
- Les entreprises de traduction restent cependant optimistes pour 2010... A suivre puisque l'Observatoire 2010 sera bientôt lancé...avec quelques modifications.

# Des questions ?

Propriété de la CNET - Reproduction interdite

